

Рабочая программа дисциплины

**Устный последовательный перевод информационных текстов
(второй иностранный язык, китайский)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе.	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм.	- основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Общая теория перевода», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Этика перевода», «Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)», «Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)», «Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>	
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	4/144	4/144
Контактная работа:		
Занятия лекционного типа	18	8
Занятия семинарского типа	36	24
Промежуточная аттестация: <i>зачет с оценкой</i>	0,15	0,15
Самостоятельная работа (СРС)	89,85	111,85

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самост оательн ая работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебны е заняти я	Практ ически е заняти я	Семин ары	Лабор аторн ые работ ы	Иные	
1.	Специфика устных видов перевода. Специальный текст как особый вид текста	4		8				18
2.	Разговорный стиль, разговорная речь. Перевод прецизионной информации.	4		8				18
3.	Перевод лексических единиц. Перевод омонимов, антонимов. Передача имен собственных. Синтаксические трансформации. Замена. Антонимический перевод. Опускание	4		8				18
4.	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев, поговорок, гуанъюнъюев, афоризмов, вэньяннизмов	4		8				18,85
5.	Словари и работа переводчика со словарями	2		4				17
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Всего	18		36				89,85
	Итого	144						

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самост оательн ая работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебны е заняти я	Практ ически е заняти я	Семин ары	Лабор аторн ые работ ы	Иные	
1.	Специфика устных видов перевода. Специальный текст как особый вид текста	1		5				22
2.	Разговорный стиль, разговорная речь. Перевод прецизионной информации.	2		5				22
3.	Перевод лексических единиц. Перевод омонимов, антонимов. Передача имен собственных. Синтаксические трансформации. Замена. Антонимический перевод. Опускание	2		5				23
4.	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев, поговорок, гуанъюньюев, афоризмов, вэньяннизмов	2		4				22,85
5.	Словари и работа переводчика со словарями	1		5				22
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Всего	8		24				111,85
	Итого	144						

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Специфика устных видов перевода. Специальный текст как особый вид текста	Особенности устного перевода; текстовые жанры устного перевода. Основы переводческой скорописи. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.
2.	Разговорный стиль, разговорная речь. Перевод прецизионной информации.	Информационное сообщение. Интервью. Переговоры, дискуссия. Публичная речь. Декларация и манифест. Переводческий анализ в устном переводе. Индивидуальный стиль оратора. Прецизионная информация и особенности её перевода.
3.	Перевод лексических единиц. Перевод омонимов, антонимов. Передача имен собственных. Синтаксические трансформации. Замена. Антонимический перевод. Опускание	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.
4.	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев, поговорок, гуанъюньюев, афоризмов, вэньяннизмов	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев. Совпадение образной основы и переносного значения. Сохранение переносного значения при изменении образной основы. Перевод чэньюя без образной основы фразеологизмом с образной основой в русском языке. Описательный перевод при отсутствии аналога. Перевод парных образований чэньюя простыми словами и словосочетаниями русского языка. Перевод поговорок. Перевод гуанъюньюев. Перевод афоризмов. Способы перевода безэквивалентных и интернациональных фразеологических единиц.
5.	Словари и работа переводчика со словарями	Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

6.2.2 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Специфика устных видов перевода. Специальный текст как особый вид текста	Особенности устного перевода; текстовые жанры устного перевода. Основы переводческой скорописи. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.
2.	Разговорный стиль, разговорная речь. Перевод прецизионной информации.	Информационное сообщение. Интервью. Переговоры, дискуссия. Публичная речь. Декларация и манифест. Переводческий анализ в устном переводе. Индивидуальный стиль оратора. Прецизионная информация и особенности её перевода.
3.	Перевод лексических единиц. Перевод омонимов, антонимов. Передача имен собственных. Синтаксические трансформации. Замена. Антонимический перевод. Опускание	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.
4.	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев, поговорок, гуанъюньюев, афоризмов, вэньянизмов	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев. Совпадение образной основы и переносного значения. Сохранение переносного значения при изменении образной основы. Перевод чэньюя без образной основы фразеологизмом с образной основой в русском языке. Описательный перевод при отсутствии аналога. Перевод парных образований чэньюя простыми словами и словосочетаниями русского языка. Перевод поговорок. Перевод гуанъюньюев. Перевод афоризмов. Способы перевода без эквивалентных и интернациональных фразеологических единиц.
5.	Словари и работа переводчика со словарями	Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

В рамках текущего контроля преподаватель самостоятельно может проводить следующие мероприятия:

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Специфика устных видов перевода. Специальный текст как особый вид текста	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	Разговорный стиль, разговорная речь. Перевод прецизионной информации.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
3.	Перевод лексических единиц. Перевод омонимов, антонимов. Передача имен собственных. Синтаксические трансформации. Замена. Антонимический перевод. Опускание	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев, поговорок, гуаньюньюев, афоризмов, вэньянизмов	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование, эссе.
5.	Словари и работа переводчика со словарями	Опрос, проблемно-аналитическое задание.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература:

1. Бузовская, Л. В. Практический курс профессионально-ориентированного перевода: китайский язык : учебник / Л. В. Бузовская, Е. В. Бурцева. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2025. — 283 с. — ISBN 978-5-7782-5435-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/158786.html>
2. Емельченкова, Е. Н. Курс китайского языка. Грамматика и лексика HSK-2. Новый стандарт экзамена HSK 3.0 / Е. Н. Емельченкова, Е. И. Митькина. — Санкт-Петербург : КАРО, 2024. — 440 с. — ISBN 978-5-9925-1681-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/142640.html>
3. Ли, Сяоци Курс китайского языка «Boya Chinese». Начальный уровень. Ступень II : лексико-грамматический справочник / Сяоци Ли, Сюэмэй Жэнь, Цзиннин Сюй ; под редакцией А. Г. Сторожука ; составители А. Г. Сторожук [и др.]. — Санкт-Петербург : КАРО, 2025. — 120 с. — ISBN 978-5-9925-1242-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/146275.html>
4. Селезнева, Н. В. Иностранный язык региона специализации: курс по аудированию (китайский язык) : учебное пособие / Н. В. Селезнева, Сун Яо. — 2-е изд. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2024. — 127 с. — ISBN 978-5-7782-5213-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/156029.html>

8.2 Дополнительная литература:

1. Габур, А. А. Курс китайского языка: фонетический тренажер / А. А. Габур, В. А. Муравьева ; под редакцией Е. Н. Колпачковой. — Санкт-Петербург : КАРО, 2024. — 144 с. — ISBN 978-5-9925-1509-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/142967.html>
2. Ли, Сяоци Курс китайского языка «Boya Chinese». Базовый уровень. Ступень II / Сяоци Ли, Ли Хуан, Сюйцзин Цянь ; под редакцией А. Г. Сторожука ; перевод Е. И. Митькина, Е. Н. Колпачкова, Н. Н. Власова. — Санкт-Петербург, Пекин : КАРО,

Издательство Пекинского университета, 2022. — 416 с. — ISBN 978-5-9925-1340-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/128929.html>

3. Худолей, Ю. Е. Практический курс второго иностранного языка (Китайского) : практикум / Ю. Е. Худолей. — Челябинск : Южно-Уральский технологический университет, 2026. — 37 с. — ISBN 978-5-6053832-6-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/160054.html>

4. Шафир, М. А. Китайский язык: грамматика с упражнениями / М. А. Шафир. — Санкт-Петербург : КАРО, 2024. — 92 с. — ISBN 978-5-9925-1184-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/146272.html>

8.3 Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru
2. <http://www.studychinese.ru>
3. <http://learn-chinese.ru>
4. Электронный словарь БКРС <https://bkrs.info>
5. <http://lingust.ru/chinese>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. Внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. Выполнение самостоятельных практических работ;
4. Подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.

2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.

3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;

2. Семейство ОС Microsoft Windows;

3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;

4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);

5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут;
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач;
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция;
- дискуссия;
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами с инвалидностью и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Устный последовательный перевод информационных текстов
(второй иностранный язык, китайский)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

Москва
2026

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе.	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм.	- основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

3.2. Критерии оценки знаний студентов

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО/Зачтено	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО/Зачтено	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Зачтено	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Не зачтено	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

При ответе на вопросы в рамках прохождения промежуточной аттестации (зачет/зачет с оценкой/ экзамен) допускается вольная формулировка ответа, по смыслу раскрывающая содержание ответа, указанного в фонде оценочных средств, в качестве верного ответа.

4. Типовые контрольные задания (закрытого, открытого и иного типа) для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

ТЕСТИРОВАНИЕ

5 СЕМЕСТР

ПК-3

1. Переведите на китайский язык выражение «держать камень за пазухой». Выберите правильный ответ:

А) 打草惊蛇

Б) 持石于怀

В) 东施效颦

Г) 一无所获

Ответ: Б) 持石于怀

2. Дайте правильный перевод выражения «очертя голову»: Выберите правильный ответ:

А) 头脑简单

Б) 毫不犹豫

В) 人尽其才

Г) 任意而行

Ответ: Б) 毫不犹豫

3. Переведите фразу «По сравнению с маем прошлого года» на китайский язык, запишите ответ иероглифами ниже:

Ответ: 比去年五月

4. Задание на соответствие. Установите соответствие между фразами на китайском и русском языках:

1	一日千里	А	сумбур в голове
2	一丘之貉	Б	одного поля ягода
3	胡思乱想	В	когда пьешь воду, помни об источнике
4	胡作非为	Г	казаться сильным
5	饮水思源	Д	идти семимильными шагами
6	貌合神离	Е	распоясаться
7	貌似强大	Ж	вести тайную борьбу при сохранении внешней вежливости

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4	5	6	7

Ответ: 1 – Д); 2 – Б); 3 – А); 4 – Е); 5 – В); 6 – Ж); 7 – Г)

5. «土改» расшифровывается, выберите правильный вариант ответ:.

А) 土地改革

Б) 土地私有制

В) 农业合作社

Г) 土地流转

Ответ: А) 土地改革

6. Как «黄粱梦» переводится на русский язык. Выберите правильный вариант ответ:

А) сны наяву

Б) несбыточные мечты

В) кошмарный сон

Г) мечтать не вредно

Ответ: Б) несбыточные мечты

7. Переведите фразу «температура превышает 40 градусов» на китайский язык, ответ запишите иероглифами ниже:

Ответ: 温度超过 40 度

8. Определите единицы с совпадением образной основы и переносного значения, выберите правильные варианты ответов:

А) 趁热打铁

Б) 害群之马

В) 如鱼得水

Г) 卧薪尝胆

Д) 火上加油

Ответ: А) 趁热打铁; В) 如鱼得水; Д) 火上加油

9. Задание на соответствие. Установите соответствие между фразами на китайском и русском языках:

1	近几年每年	А	по сравнению с первым кварталом
2	比一季度	Б	на конец июня
3	今年以来	В	в последние годы каждый год
4	截至六月底	Г	с начала этого года

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1 – В); 2 – А); 3 – Г); 4 – Б)

10. Как «艾滋病» переводится на русский язык, выберите правильный вариант ответа:

А) СПИД

Б) Болезнь Альцгеймера

В) COVID

Г) болезнь Паркинсона

Ответ: А) СПИД

11. Найдите эквивалент фразе «一举两得» в русском языке, ответ запишите ниже:

Ответ: убить одним выстрелом двух зайцев

12. Как «Экономические санкции» переводится на китайский язык, выберите правильный вариант ответа:

A) 经济制裁

Б) 财政政策

В) 贸易限制

Г) 经济发展

Ответ: A) 经济制裁

13. Определите, как во фразе: «О любом явлении можно сказать, что оно происходит где-то и когда-то» переводится лексическая единица «где-то», выберите правильный вариант ответа:

A) 说不定是什么地方

Б) 有那么一处

В) 某地

Г) 在什么

Ответ: В) 某地

14. Определите, как во фразе: «О любом явлении можно сказать, что оно происходит где-то и когда-то» переводится лексическая единица «когда-то», выберите правильный вариант ответа:.

A) 在某一时候

Б) 曾经

В) 某时

Г) 时而

Ответ: В) 某时

15. Найдите эквивалент в русском языке для фразы: «朝秦暮楚», выберите правильный вариант ответа:

A) держать все двери открытыми

Б) верный друг

В) без колебаний

Г) пытаться усидеть на двух стульях

Ответ: Г) пытаться усидеть на двух стульях

16. Найдите эквивалентную фразеологическую единицу в русском языке для фразы «雪上加霜», выберите правильный вариант ответа:

A) одна беда за другой

Б) гладить против шерсти

В) мертвая петля

Г) вода камень точит

Ответ: A) одна беда за другой

17. Определите верный перевод вывески «小心碰头», выберите правильный вариант ответа:

А) Осторожно, низкий потолок!

Б) Будь внимателен!

В) Береги голову!

Г) Остерегайся!

Ответ: А) Осторожно, низкий потолок!

18. Переведите словосочетание «增长一倍» на русский язык, запишите ответ ниже:

Ответ: увеличится в 2 раза

19. Найдите точный перевод фразы: «В прошлом году рост ВВП Китая составил около 9 процентов, Австралии — 3,6 процента». выберите правильный вариант ответа:

А) 去年, 中国的国内总产值增加了大约 9%, 奥地利增加了 3,6%。

Б) 去年, 中国的国内总产值增加了大约 9%, 澳大利亚的增加了 3,6%。

В) 明年, 中国的国内总产值增加了约 9%, 澳大利亚增加了 3,6%

Г) 今年, 国内总产值增加了约 9%, 澳增加了 3,6%

Ответ: Б) 去年, 中国的国内总产值增加了大约 9%, 澳大利亚的增加了 3,6%。

20. Как термин «Абстрактность» переводится на китайский язык, выберите правильный вариант ответ:

А) 抽象性

Б) 具体性

В) 模糊性

Г) 实用性

Ответ: А) 抽象性

21. Задание на соответствие. Установите соответствие между фразами на китайском и русском языках:

1	一石二鸟	А	Лиса пользуется могуществом тигра
2	拔苗助长	Б	Убить двух зайцев одним выстрелом
3	青出于蓝	В	Переусердствовать
4	狐假虎威	Г	Учитель всегда превосходит своего ученика

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1 – Б); 2 – В); 3 – Г); 4 – А)

22. Найдите эквивалент фразе «несолоно хлебавши» в китайском языке, ответ запишите ниже иероглифами:

Ответ: 一无所获

23. Задание на последовательность. Расположите в правильном порядке этапы работы переводчика при получении сложного предложения на слух:

А) Выбор трансформации (опущение, добавление и т.д.).

Б) Очистка от языковой оболочки (девербализация).

В) Восприятие смысла на китайском языке.

Г) Оформление фразы на русском языке.

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1В, 2Б, 3А, 4Г

24. Как называется трансформация, при которой слово “发展” в предложении “为了中国经济的发展” переводится на русский как «развитие»?

Ответ: Грамматическая замена (замена части речи)

25. Задание на последовательность. Расположите сегменты фразы в правильном порядке для перевода на китайский предложения: “Мы должны подготовить эти документы сегодня”.

А) 这些文件

Б) 我们今天

В) 准备

Г) 需要

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1Б, 2Г, 3В, 4А (我们今天需要准备这些文件)